

# I SIMPOSI INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓ DE CLÀSSICS VALENCIANS: *CLÀSSICS VALENCIANS POLIGLOTES*

## ORGANITZEN:

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA [IIFV]  
PROJECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA “INSTITUT VIRTUAL INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓ” [IVITRA],  
UNIVERSITAT D’ALACANT  
(Vicerectorat de Relacions Institucionals i Cooperació Internacional, UA) (<http://www.ivitra.ua.es>)

## COL·LABOREN:

ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA [AVL]  
INSTITUTO CERVANTES-CENTRO VIRTUAL CERVANTES  
SEU UNIVERSITÀRIA INSTITUCIONAL EUROPEA DE LA NUCIA (UA)  
AJUNTAMENT DE LA NUCIA  
XARXA D’EXCEL·LÈNCIA EUROPEA “TRAMICTEK” (UE) (<http://www.ivitra.ua.es/tramictek>)  
PROJECTE DE RECERCA “CLÀSSICS VALENCIANS MULTILINGÜES” (GV05-180)  
CENTRE INTERNACIONAL D’ESTUDIS AVANÇATS DE LA CORONA D’ARAGÓ MEDIEVAL  
[CIEAHCAM] (UA)  
BANCAIXA

**Lloc:** SEU UNIVERSITÀRIA INSTITUCIONAL EUROPEA DE LA UNIVERSITAT D’ALACANT A LA NUCIA (LA MARINA BAIXA)- “CENTRE JUVENIL” DE LA NUCIA.

**Dates:** 1-3 de desembre de 2005

**Comité Organitzador** [*membres dels Depts Filologia Catalana, Filologia anglesa, i Traducció i Interpretació de la UA, i de l’IVITRA*]: VICENT MARTINES, JOSEP MARTINES, VÍCTOR MANUEL PINA MEDINA, JAVIER FRANCO AIXELÁ, MIQUEL ÀNGEL CAMPOS PARDILLOS, MIGUEL ÀNGEL VEGA, MARIA ÀNGELS FUSTER ORTUÑO

**Comité científic:** ALBERT HAUF (Universitat de València, AVL, Institut d’Estudis Catalans [IEC], IIFV), LLUÍS B. MESSEGUER (Universitat Jaume I, AVL, IIFV), GERMÀ COLÓN (Universität Basel, Suïssa, IEC, IIFV), CURT WITTLIN (University of Saskatchewan, Canadà), MARIE-CLAIRE ZIMMERMANN (Université de Paris IV-Sorbonne, França), CARLOS ALVAR (Université de Geneve, Suïssa), JOAQUIM MALLAFRÉ (Universitat Rovira i Virgili, IEC).

*Simposi revalidable per 2 crèdits de la CECLEC Universitat d’Alacant*



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante



Hiobus

## PROGRAMA PROVISIONAL

**DIA 1, desembre, 2005, dijous**

**INAUGURACIÓ, 10:00-10:30 h**

**RECTOR DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT,  
PRESIDENTA DE L'ÀCADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA  
DIRECTOR DEL INSTITUTO CERVANTES,  
DIRECTOR DEL CENTRO VIRTUAL CERVANTES,  
ALCALDE I PRIMER TINENT D'ALCALDE DE L'AJUNTAMENT DE LA NUCIA,  
VICERECTOR D'EXTENSIÓ UNIVERSITÀRIA (UA),  
VICERECTOR D'INVESTIGACIÓ (UA),  
VICERECTOR DE RELACIONS INSTITUCIONALS I COOPERACIÓ INTERNACIONAL (UA),  
DIRECTOR DE L'INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA,  
DEGÀ DE LA FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES (UA),  
DIRECTOR DE LA SEU UNIVERSITÀRIA INSTITUCIONAL EUROPEA DE LA NUCIA (UA)**

10:30-11:30 h

**PROF. DR. ALBERT HAUF**  
(Universitat de València, AVL, IEC, IIFV):  
“Traduccions, Filologia i editar clàssics”

**Descans / Descanso / Kaffeepause / (Coffee) Break / Pause-café / Pausa, 11:30-11:45**

11:45-12:45 h

**PROF. DR. VICENT JOSEP ESCARTÍ**  
(Universitat de València, IIFV):  
“La primera edició i, alhora, primera traducció al castellà de les *Poesies* d'Ausiàs March, feta per Baltasar de Romaní (s. XVI)”.

12:45-13:45 h

**PROF. DR. MARCO ANTONIO CORONEL RAMOS**  
(Universitat de València):  
“La traducció llatina d'Ausiàs March feta per Mariner (s. XVII):  
nova edició, ampliada i millorada”.

**Debat / Debate / Debatte / Debate / Débat / Dibattito, 13:45-14 h**

**Dinar / Comida / Mittagspause / Lunch / Pause Déjeuner / Pausa pranzo**

16:30-17:30 h

**PROF. DR. HANS-INGO RADATZ**  
(Katholische Universität Eischsätt, Alemanya):  
“La nova traducció de les *Poesies* d'Ausiàs March a l'alemany”.

17:30-18:30 h

**PROF. DR. ROBER ARCHER**  
(Cervantes Chair, King's College, Londres, Regne Unit):  
“The new English translation of Ausiàs March's *Poesies*”.

17:10-17:30 h

**PROFA. DRA. DOMINIQUE DE COURCELLES**  
(CNRS, Lyon, França):  
“Nouvelle traduction française de *Poesies* de Ausiàs March”.

**Descans / Descanso / Kaffeepause / (Coffee) Break / Pause-café / Pausa, 18:30-18:45 h**

18:45-19:45 h

**PROF. DR. JOSÉ MARIA MICÓ**  
(Universitat Pompeu Fabra, Barcelona):  
“La nova traducció de les *Poesies* d'Ausiàs March al castellà”.

19:45-20:45 h

**PROFS. DRS. COSTANZO DI GIROLAMO, MASSIMILIANO ANDREOLI  
& ORIANA SCARPATI**  
(Università Federico II, Nàpols, Itàlia):  
“La traduzione all'italiano delle *Poesies* di Ausiàs March”.

**Debat/ Debate / Debatte / Debate / Débat / Dibattito, 20:45-21 h**

**DIA 2, desembre, 2005, divendres**

10:30-11:30 h

**PROF. DR. JEAN-MARIE BARBERÀ**  
(Université de Aix-en-Provence, França):  
“La traducció de *Curial e Güelfa* al francès”.

**Descans / Descanso / Kaffeepause / (Coffee) Break / Pause-café / Pausa, 11:30-11:45**

11:45-12:45 h

**PROF. DR. VICENT MARTINES**  
(Universitat d'Alacant, IIFV):

	“Les traduccions d’Ausiàs March i d’altres clàssics valencians del segle XV no traduïts”.
12:45-13:45 h	<b>MARIA ÀNGELS FUSTER ORTUÑO</b> (Universitat d’Alacant): “La nova traducció filològica de <i>Curial e Güelfa</i> al castellà”.
<b>Debat / Debate / Debatte / Debate / Débat / Dibattito, 13:45-14 h</b>	
<b>Dinar / Comida / Mittagspause / Lunch / Pause Déjeuner / Pausa pranzo</b>	
16:30-17:30 h	<b>PROF. DR. RAFAEL M. MÉRIDA JIMÉNEZ</b> (Universidad de Puerto Rico-Río Piedras, Puerto Rico): “ <i>Tirant/Tirante</i> : la traducció castellana de <i>Tirant lo Blanch</i> . Recepció i recreació de la literatura de cavallers”.
17:30-18:30 h	<b>DR. FRIZ VOGELSGANZ (Alemanya):</b> “La traducció completa de <i>Tirant lo Blanch</i> a l’alemany”.
17:10-17:30 h	<b>PROF. DR. JOSEP MARTINES</b> (Universitat d’Alacant, IEC, IIFV): “La llengua dels clàssics entesa pels traductors”.
<b>Descans / Descanso / Kaffeepause / (Coffee) Break / Pause-café / Pausa, 18:30-18:45 h</b>	
18:45-19:45 h	<b>PROFA. DRA. SANDRA MONTSERRAT</b> (Universitat d’Alacant): “La traducció de clàssics medievals: problemes de morfologia (perífrasis verbals)”.
19:45-20:45 h	<b>DRA. ANNA ISABEL PEIRATS</b> (Investigadora Juan de la Cierva, Universitat de València, IIFV): “La traducció de l’ <i>Spill</i> de Jaume Roig al castellà”.
<b>Debat/ Debate / Debatte / Debate / Débat / Dibattito, 20:45-21 h</b>	

<b>DIA 3, desembre, 2005, dissabte</b>	
9:30-10:30 h	<b>PROFA. DRA. ANNAMARIA ANNICHARICO</b> (Università di Roma-Tre, Itàlia): “La traduzione all’italiano delle <i>Prose Profane</i> de Joan Roís de Corella”.
<b>Descans / Descanso / Kaffeepause / (Coffee) Break / Pause-café / Pausa, 10:30-10:45</b>	
10:45-11:45 h	<b>JOSEP ANTONI AGUILAR</b> (Universitat de València): “La nova traducció de la <i>Crònica de Ramon Muntaner</i> al castellà”
11:45-12:45 h	<b>DR. CURT WITTLIN</b> (University of Sakatchewan, Canadà; IEC): “La traducció de la <i>Doctrina compendiosa</i> a l’anglès”.
<b>Debat/ Debate / Debatte / Debate / Débat / Dibattito, 12:45-13 h</b>	
<b>CLOENDA / CLAUSURA /</b> <b>CLOSING SESSION / SCHLUSSSITZUNG / SÉANCE DE CLÔTURE / SESSIONE DI CHIUSURA</b> <b>SECRETARI D’ESTAT D’UNIVERSITATS I INVESTIGACIÓ (MEC),</b> <b>PRESIDENTA DE L’ÀCADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA</b> <b>ALCALDE I PRIMER TINENT D’ALCALDE DE L’AJUNTAMENT DE LA NUCIA,</b> <b>VICERECTOR D’EXTENSIÓ UNIVERSITÀRIA (UA),</b> <b>VICERECTOR D’INVESTIGACIÓ (UA),</b> <b>VICERECTOR DE RELACIONS INSTITUCIONALS I COOPERACIÓ INTERNACIONAL (UA),</b> <b>DIRECTOR DE L’INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA,</b> <b>DEGÀ DE LA FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES (UA),</b> <b>DIRECTOR DE LA SEU UNIVERSITÀRIA INSTITUCIONAL EUROPEA DE LA NUCIA (UA)</b>	

## PONENTS, PONÈNCIES I BREUS CURRICULA VITARUM

### PONENTES, PONENCIAS Y BREVES CURRICULA VITARUM

**PROF. DR. ALBERT HAUF (Universitat de València, AVL, IEC, IIFV): “Traduccions, Filologia i editar clàssics”.**

[Catedràtic d'Universitat de Filologia Catalana, Universitat de València. Membre numerari i de ple dret de l'AVL, IIFV, IEC, Estudi General Lul·lià i membre fundador d'IVITRA. President de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes [AILLC]. Un dels millors especialistes de màxim nivell internacional en Literatura Catalana Medieval i del Renaixement, de l'àmbit hispànic i europeu. Autor de nombrosos i excel·lents estudis, monografies i edicions, entre les quals val a remarcar l'edició definitiva de *Tirant lo Blanch* (València, Ed. Tirant lo Blanch, 2004)]

[Catedrático de Universidad de Filología Catalana, Universidad de Valencia. Miembro de número de la AVL, IIFV, IEC, Estudi General Lul·lià i miembro fundador del IVITRA. Presidente de la Asociación Internacional de Lengua i Literatura Catalanes [AILLC]. Uno de los mejores especialistas de máximo nivel internacional en Literatura Catalana Medieval y del Renacimiento, del ámbito hispánico y europeo. Autor de numerosos y excelentes estudios, monografías y ediciones, entre las que cabe destacar la edición definitiva de *Tirant lo Blanch* (Valencia, Ed. Tirant lo Blanch, 2004)]

**PROF. DR. VICENT JOSEP ESCARTÍ (Universitat de València, IIFV): “La primera edició i, alhora, primera traducció al castellà de les Poesies d'Ausiàs March, feta per Baltasar de Romaní (s. XVI): nova edició, revisada i millorada”.**

[Catedràtic d'Escola Universitària de Filologia Catalana, Universitat de València. Membre de ple dret de l'IIFV i de l'IVITRA. Especialista prestigiós en Literatura Catalana Moderna. Autor de nombrosos estudis sobre la matèria i, en concret, autor de l'estudi de referència sobre la traducció i primera edició de les *Poesies* d'Ausiàs March (València, Bancaixa, 1997)]

[Catedrático de Escuela Universitaria de Filología Catalana, Universidad de Valencia. Miembro de pleno derecho del IIFV y del IVITRA. Prestigioso especialista en Literatura Catalana Moderna. Autor de numerosos estudios sobre la materia y, en concreto, autor del estudio de referencia sobre la traducción y primera edición de las *Poesies* d'Ausiàs March (Valencia, Bancaixa / Bancaja, 1997)]

**PROF. DR. MARCO ANTONIO CORONEL RAMOS (Universitat de València): “La traducció llatina d'Ausiàs March feta per Mariner (s. XVII): nova edició, ampliada i millorada”.**

[Profesor Titular d'Universitat de Filologia Llatina, Universitat de València. Especialista prestigiós en Literatura Clàssica Llatina i en Literatura Llatina del Barroc. Autor de nombrosos estudis sobre la matèria i, en concret, autor de l'estudi de referència sobre la traducció al llatí de les *Poesies* d'Ausiàs March feta per Vicent Mariner, 1r director de la Biblioteca de Fernando IV, antecessora de la Biblioteca Nacional (València, Institució Alfons el Magnànim / Institució Valenciana d'Estudis i Investigacions, 1997)]

[Profesor Titular de Universidad de Filología Latina, Universidad de Valencia. Prestigioso especialista en Literatura Clásica Latina y en Literatura Latina del Barroco. Autor de numerosos estudios sobre la materia y, en concreto, autor del estudio de referencia sobre la traducción al latín de las *Poesies* de Ausiàs March realizada por Vicente Mariner, primer director de la Biblioteca de Fernando IV, antecesora de la Biblioteca Nacional (València, Institució Alfons el Magnànim / Institució Valenciana d'Estudis i Investigacions, 1997)]

**PROF. DR. HANS-INGO RADATZ (Katholische Universität Eischsätt, Alemanya): “La nova traducció de les Poesies d'Ausiàs March a l'alemany”.**

[Catedràtic Filologia Romànica, Katholische Universität Eischsätt, Alemanya. Especialista prestigiós en Lingüística Romànica i Traductologia. Membre de l'IVITRA. Autor de nombrosos estudis sobre llengües i literatures romàniques i, en concret, autor de

l'estudi i traducció de referència les *Poesies* d'Ausiàs March a l'alemany (Frankfurt, Domus Editoria Europaea, 1992), continuada i ampliada per nombrosos estudis.]

[Catedrático de Filología Románica, Katholische Universität Eischsätt. Miembro del IVITRA. Autor de numerosos estudios sobre lenguas y literaturas románicas y, en concreto, autor del estudio y traducción de referencia de las *Poesies* de Ausiàs March al alemán (Frankfurt, Domus Editoria Europaea, 1992), continuada y ampliada por numerosos estudios.]

**PROF. DR. ROBER ARCHER (Cervantes Chair, King's College, Londres, Regne Unit): “The new English translation of Ausiàs March's Poesies”.**

[Catedràtic d'Universitat titular de la *Cervantes Chair*, King's College, Londres, Regne Unit. Membre numerari de l'IEC i membre fundador de l'IVITRA, és especialista de màxim nivell en Literatura Hispànica i Catalanomedieval i del Renaixement. Un dels millors especialistes de nivell internacional en Literatura Catalana Medieval i del Renaixement, de l'àmbit hispànic i europeu. Autor de nombrosos i excel·lents estudis, monografies i edicions, entre les quals val a remarcar l'edició crítica de referència de les *Poesies* d'Ausiàs March (2 vols., Barcelona, Baranova, 1997 –Premi Internacional *Catalonia*, IEC) i de la traducció d'Ausiàs March a l'anglès (Londres, Anglo-Catalan Society, 1992), continuada i ampliada per nombrosos estudis.]

[Catedrático de Universidad titular de la *Cervantes Chair*, King's College, Londres (Reino Unido). Miembro de número del IEC y miembro fundador del IVITRA. Uno de los mejores especialistas de máximo nivel internacional en Literatura Catalana Medieval y del Renacimiento, del ámbito hispánico y europeo. Autor de numerosos y excelentes estudios, monografías y ediciones, entre las que cabe destacar la edición crítica de referencia de las *Poesies* de Ausiàs March (2 vols., Barcelona, Baranova, 1997 –Premi Internacional *Catalonia*, IEC) y de la traducción de Ausiàs March al inglés (Londres, Anglo-Catalan Society, 1992), continuada y ampliada por numerosos estudios.]

**PROFA. DRA. DOMINIQUE DE COURCELLES (CNRS, Lyon, França): “Nouvelle traduction française de Poesies de Ausiàs March”.**

[Professora de Recerca [= Catedràtica d'Universitat] del CNRS de França, del qual és Directora General de Recerca, així com també Secretària Acadèmica de l'Haute École des Chartes i de l'Institut de Philosophie adscrits al CNRS. Membre de l'IVITRA. Un dels millors especialistes de màxim nivell internacional en Filosofia, Cultura i Literatura Medievals Europees. Autora de nombrosos estudis sobre la matèria i, en concret, autora de la traducció de referència les *Poesies* d'Ausiàs March al francès (París, Universitè, 1997), continuada i ampliada per nombrosos estudis.]

[Profesora de Investigación [= Catedrática de Universidad] del CNRS de Francia, del que es Directora General de Investigación, así como también Secretaria Académica de l'Haute École des Chartes y de l'Institut de Philosophie adscrito al CNRS. Miembro del IVITRA. Uno de los mejores especialistas de máximo nivel internacional en Filosofía, Cultura y Literatura Medievales Europeas. Autora de numerosos y excelentes estudios, monografías y ediciones, entre las que cabe destacar la traducción de referencia al francés de las *Poesies* d'Ausiàs March (París, Librairie José Corti, 1998), continuada y ampliada por numerosos estudios]

**PROF. DR. JOSÉ MARIA MICÓ (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona): “La nova traducció de les Poesies d'Ausiàs March al castellà”.**

[Profesor Titular d'Universitat de Literatura Espanyola, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Un dels millors especialistes de màxim nivell internacional en Literatura Hispànica (Siglo de Oro, Renaixement i Barroc). Membre de l'IVITRA. Autor de nombrosos i excel·lents estudis, monografies i edicions, i, en concret, de traduccions sancionades molt elogiosament per la crítica més exigent de Ariosto i altres clàssics del Renaixement i Barroc italià. És autor d'una magnífica traducció (antologia) d'Ausiàs March al castellà (València, Visor, 2004).]

[Profesor Titular de Universidad de Literatura Española, **Universitat Pompeu Fabra, Barcelona**. Uno de los mejores especialistas de máximo nivel internacional en Literatura Hispánica (Siglo de Oro, Renacimiento y Barroco). Miembro del IVITRA. Autor de numerosos y excelentes estudios, monografías y ediciones, y, en concreto, de traducciones sancionadas muy elogiosamente por la crítica más exigente de Ariosto y otros clásicos del Renacimiento y Barroco italiano. Es autor de una magnífica traducción (antología) de Ausiàs March en castellano (València, Visor, 2004).]

**PROF. DR. COSTANZO DI GIROLAMO, MASSIMILIANO ANDREOLI & ORIANA SCARPATI (Università Federico II, Nàpols, Itàlia): “La traduzione all’italiano delle Poesies d’Ausiàs March”.**

[DR. DI GIROLAMO: Catedràtic d’Universitat de Filologia Romànica de la Università Federico II, Nàpols, Itàlia. Membre fundador de l’IVITRA. Un dels millors especialistes de màxim nivell internacional en Literatura Romànica Medieval i del Renaixement, especialment de la catalana. Autor de nombrosos i excel·lents estudis, monografies i edicions, i, en concret, autor de la traducció (antologia) de referència les *Poesies* d’Ausiàs March a l’italià (Torí, Lune Editrice, 1997), continuada i ampliada per nombrosos estudis.]

DR. ANDREOLI: “dottore di ricerca” de Filologia Romànica de la Università di Napoli Federico II. És expert en lírica catalana i castellana medievals. Ha estat membre de l’equip italià de redacció del RIALC [Repertorio Informatizzato dell’Antica Letteratura Catalana - [www.rialc.unina.it](http://www.rialc.unina.it)], 2001-2002. Recentment, ha estat el curador de l’edició crítica de Quirós, poeta en llengua castellana que molt possiblement va estar-se a València entre les acaballes del XV i el començament del XVI. Aquesta edició apareixerà en breu a l’editorial napolitana Liguori, en la col·lecció “Romanica Neapolitana”, el director de la qual és el Prof. Varvaro.

DRA. SCARPATI: “dottoranda di ricerca” en “Provenzalística” de la Università di “collaboratrice di docenza” de la Università Suor Orsola Benincasa de Nàpols. És experta en literatures occitana i catalana medievals, amb especial atenció als aspectes retoricostilístics. Entre els seus treballs, val a remarcar el seu estudi sobre els “senhals” i les comparacions en la lírica de Jordi de Sant Jordi. Des de 2001 és col·laboradora del RIALC ([www.rialc.unina.it](http://www.rialc.unina.it)), per al qual ha estat la curadora de dos textos de Joan Fogasso. Des de 2003 és membre de l’equip de redacció del RIALTO [Repertorio Informatizzato dell’Antica Letteratura Occitana - [www.rialto.unina.it](http://www.rialto.unina.it)].

[DR. DI GIROLAMO: Catedràtic de Universidad de Filología Románica de la Università Federico II, Nápoles (Italia). Miembro fundador del IVITRA. Uno de los mejores especialistas de máximo nivel internacional en Literatura Románica Medieval y del Renacimiento, especialmente de la catalana. Autor de numerosos y excelentes estudios, monografías y ediciones, y, en concreto, de la traducción (antología) de referencia de las *Poesies* de Ausiàs March a l’italià (Torí, Lune Editrice, 1997), continuada y ampliada por numerosos estudios.]

DR. ANDREOLI: “dottore di ricerca” de Filologia Romànica de la Università di Napoli Federico II. Es experto en lírica catalana y castellana medievals. Ha sido miembro del equipo italiano de redacción del RIALC [Repertorio Informatizzato dell’Antica Letteratura Catalana - [www.rialc.unina.it](http://www.rialc.unina.it)], 2001-2002. Recientemente, ha cuidado la edición crítica de Quirós, poeta en lengua castellana que muy posiblemente vivió en Valencia entre el final del XV y comienzos del XVI. Esta edición aparecerá en breve en la editorial napolitana Liguori, en la colección “Romanica Neapolitana”, que dirige el Prof. Varvaro.

DRA. SCARPATI: “dottoranda di ricerca” en “Provenzalística” de la Università di “collaboratrice di docenza” de la Università Suor Orsola Benincasa de Nàpols. Es experta en literatures occitana i catalana medievals, con especial atención a los aspectos retóricoestilísticos. Entre sus trabajos, cabe destacar su estudio sobre los “senhals” y las comparaciones en la lírica de Jordi de Sant Jordi. Desde 2001 es colaboradora del RIALC ([www.rialc.unina.it](http://www.rialc.unina.it)), para el que se ha ocupado de la edición de dos textos de Joan Fogasso. Desde 2003 es miembro del equipo de redacción del RIALTO [Repertorio Informatizzato dell’Antica Letteratura Occitana - [www.rialto.unina.it](http://www.rialto.unina.it)].

**PROF. DR. VICENT MARTINES (Universitat d’Alacant, IIFV): “Les traduccions d’Ausiàs March i d’altres clàssics valencians del segle XV no traduïts”.**

[Catedràtic d’Universitat de Filologia Catalana de la Universitat d’Alacant. Doctor en Filologia Catalana i Doctor Europeu en Traducció i Interpretació. Membre de l’IIFV i Director-Investigador Principal de l’IVITRA. Especialista en Literatura Catalana Medieval i les seues relacions amb les Literatures Romàniques.]

[Catedrático de Universidad de Filología Catalana de la Universidad de Alicante. Doctor en Filología Catalana y Doctor Europeo en Traducción e Interpretación. Miembro del IIFV y Director-Investigador Principal del IVITRA. Especialista en Literatura Catalana Medieval y sus relaciones con las Literaturas Románicas.]

**PROF. DR. JEAN-MARIE BARBERÀ (Université de Aix-en-Provence, França): “La traducció de Curial e Güelfa al francès”.**

[Professor emèrit de Filologia Hispànica de la Université de Aix-en-Provence, França. Un dels millors especialistes de màxim nivell internacional en els clàssics medievals de les lletres valencianes, és autor de la traducció al francès de *Tirant lo Blanch* (Tolosa de Llenguadoc, Anacharsis, 1999) i de l’edició de referència de la traducció al francès de l’obra de Martorell que va promoure el Comte de Caylus al segle XVIII (Préface de Mario Vargas Llosa, París, Gallimard, 1997).]

[Profesor Emérito de Filología Hispánica de la Université de Aix-en-Provence (Francia). Uno de los mejores especialistas de máximo nivel internacional en los clásicos medievales las letras valencianas, es autor de la traducción al francés de *Tirant lo Blanch* (Tolosa de Llenguadoc, Anacharsis, 1999) y de la edición de referencia de la traducción al francés de la obra de Martorell que promovió el Conde de Caylus en el siglo XVIII (Préface de Mario Vargas Llosa, París, Gallimard, 1997).]

**MARIA ÀNGELS FUSTER ORTUÑO (Universitat d’Alacant): “La nova traducció filològica de Curial e Güelfa al castellà”.**

[Becària d’Investigació de la Universitat d’Alacant. Llicenciada en Traducció i Interpretació (amb DEA), Traductora Jurada i Màster Universitari en Traducció i Correcció de Textos per la Universitat d’Alacant. A part de la seua tasca privada de traductora, es autora de nombroses traduccions especialitzades (textos legislatius de Dret Comparat) i d’estudis traductològics al si i en el context de projectes de recerca finançats en convocatòria de concurrència pública: AVL, Diputació d’Alacant, Generalitat Valenciana i Unió Europea. És autora de la traducció filològica de *Curial e Güelfa* al castellà, tot prenent en consideració totes les traduccions precedents (al castellà i a l’anglès).]

[Becaria de Investigación de la Universidad de Alicante. Licenciada en Traducción e Interpretación (en posesión del DEA), Traductora Jurada y Máster Universitario en Traducción y Corrección de Textos por la Universidad de Alicante. Además de su labor privada de traductora, es autora de numerosas traducciones especializadas (textos legislativos de Derecho Comparado) y de estudios traductológicos en el seno y en el contexto de proyectos de investigación financiados en convocatoria de concurrencia pública: AVL, Diputación de Alicante, Generalitat Valenciana y Unión Europea. Es autora de la traducción filológica de *Curial e Güelfa* al castellano, tomado en consideración todas las traducciones precedentes (en castellano e inglés).]

**PROF. DR. RAFAEL M. MÉRIDA JIMÉNEZ (Universidad de Río Piedras, San Juan, Puerto Rico): “Tirant/Tirante: la traducció castellana de Tirant lo Blanch. Recepció i recreació de la literatura de cavallers”.**

[Catedràtic d’Universitat de Literatura Hispànica de la Universidad de San Juan-Río Piedras, Puerto Rico. Membre fundador de l’IVITRA. Un dels millors especialistes de màxim nivell internacional en pel que fa a l’estudi de les lletres medievals i del Renaixement hispànic i, especialment, pel que fa a *Tirant lo Blanch* i la traducció castellana que en va publicar Diego de Gumiel a Valladolid el 1511. És autor de nombrosos i excel·lents estudis i monografies en la matèria. Va ser durant diversos anys Editor en Cap de Ficció de Circulo de Lectores.]

[Catedrático de Universidad de Literatura Hispánica de la Universidad de Río Piedras, San Juan, Puerto Rico. Miembro fundador del IVITRA. Uno de los mejores especialistas de máximo nivel internacional en el estudio de las letras medievales y del Renacimiento hispánico y, especialmente, por lo que respecta a *Tirant lo Blanch* y la traducción al castellano que publicó Diego de Gumiel en Valladolid en 1511. Es autor de numerosos y excelentes estudios y monografías en la materia. Fue durante varios años Editor Jefe de Ficción de Circulo de Lectores.]

**DR. FRIZ VOGELSGANZ (Alemania): “La traducción completa de *Tirant lo Blanch* a l’alemany”.**

[Dr. en Filología Románica. Es un reconocido traductor a l’alemany de clásicos hispánicos medievales i contemporanis. Seua es la traducción de les obres completes d’Antonio Machado a l’alemany, així com també la traducción a l’alemany de *Tirant lo Blanch*, molt celebrada per la crítica especialitzada (Hamburg, Fischer Verlag, 1992). Aqueixa primera traducción sols inclou fins al c. 163. Actualment, per a la mateixa editorial i al si dels projectes de recerca que col·laboren en aquest Simposi, està en procés d’ultimar la resta de la traducción de l’obra de Martorell, completa i segons els darrers avanços hermenèutics i ecdòtics.]

[Dr. en Filología Románica. Es un reconocido traductor al alemán de clásicos hispánicos medievales y contemporáneos. Suya es la traducción de las obras completas de Antonio Machado al alemán, así como también la traducción al alemán de *Tirant lo Blanch*, muy celebrada por la crítica especializada (Hamburg, Fischer Verlag, 1992). Esa primera traducción solo incluía hasta el cap. 163. Actualmente, para la misma editorial y en el seno de los proyectos de investigación que colaboran en este Simposio, está en proceso de ultimar el resto de la traducción de la obra de Martorell, completa y según los últimos avances hermenéuticos y ecdòtics.]

**PROF. DR. JOSEP MARTINES (Universitat d’Alacant, IEC, IIFV): “La llengua dels clàssics entesa pels traductors”.**

[Professor Titular d’Universitat de Filologia Catalana de la Universitat d’Alacant. Membre de l’IEC, de l’IIFV i de l’IVITRA. Especialista en Lexicografia, Lexicologia, Sintaxi i Semàntica diacròniques.]

[Profesor Titular de Universidad de Filología Catalana de la Universidad de Alicante. Miembro del IEC, del IIFV y del IVITRA. Especialista en Lexicografía, Lexicología, Sintaxis y Semántica diacrónicas.]

**PROFA. DRA. SANDRA MONTSERRAT (Universitat d’Alacant): “La traducción de clàssics medievals: problemes de morfologia (perífrasis verbals)”.**

[Ajutant LOU de Filologia Catalana de la Universitat d’Alacant. Doctora en Filologia Catalana (UA) i Llicenciada en Lingüística per la Universitat de Barcelona. Especialista en Sintaxis diacrònica].

[Ayudante LOU de Filología Catalana de la Universidad de Alicante. Doctora en Filología Catalana (UA) y Licenciada en Lingüística por la Universidad de Barcelona. Especialista en Sintaxis diacrónica].

**DRA. ANNA ISABEL PEIRATS (Investigadora Juan de la Cierva, Universitat de València, IIFV): “La traducción de l’*Spill* de Jaume Roig al castellà”.**

[Dra. en Filologia Catalana i Becària de Recerca dins el programa Juan de la Cierva (MEC), adscrita a l’IIFV (Universitat de València). Especialista de màxim nivell en Literatura Catalana Medieval és una reconeguda especialista en Ramon Llull, Ausiàs March, Martorell, Jaume Roig i la literatura religiosa. És autora de nombrosos estudis, monografies i edicions crítiques de textos originals i traduccions medievals. Ha estat Becària de Recerca FPU de la Universitat de València, de la SocietÀ Internazionale per lo Studio dello Medioevo Latino (Florència, Itàlia) i és col·laboradora del Raimundus Lul-lius Institut (Friburg, Alemanya)]

[Dra. en Filología Catalana y Becaria de Investigación del programa Juan de la Cierva (MEC), adscrita al IIFV (Universidad de Valencia). Especialista de máximo nivel en Literatura Catalana Medieval es una reconocida especialista en Ramon Llull, Ausiàs March, Joanot Martorell, Jaume Roig y la literatura religiosa. Es autora de numerosos estudios, monografías y ediciones críticas de textos originales en catalán y traducciones medievales. Ha sido Becaria de Investigación FPI de la Universidad de Valencia, de la SocietÀ Internazionale per lo Studio dello Medioevo Latino

(Florencia, Italia) y es colaboradora del Raimundus Lul-lius Institut (Freiburg, Alemania)]

**PROFA. DRA. DONATELLA SIVIERO (UniversitÀ di Messina, Itàlia): “Poetes valencians traduïts a l’italiÀ: Jordi de Sant Jordi”.**

[Dra en Filologia Romànica per la UniversitÀ Federico II de NÀpols, és Ricercatrice (= Investigadora, per oposició) a la UniversitÀ di Messina (Itàlia). Membre de l’IVITRA. És una especialista de màxim nivell en els clàssics valencians medievals i en la seua traducción a l’italiÀ. És autora de nombrosos estudis, monografies i edicions, especialment sobre March i Jordi de Sant Jordi.]

[Dra. en Filología Románica por la UniversitÀ Federico II de NÀpols, es Ricercatrice (= Investigadora, por oposición) en la UniversitÀ di Messina (Italia). Miembro del IVITRA. Es una especialista de máximo nivel en los clásicos valencianos medievales y en su traducción al italiano. Es autora de numerosos estudios, monografías y ediciones, especialmente sobre Ausiàs March y Jordi de Sant Jordi.]

**JOSEP ANTONI AGUILAR (Universitat de València): “La nova traducción al castellà de la *Crònica* de Ramon Muntaner”.**

[Llicenciat en Filologia Catalana per la Universitat de València. Becari de recerca a la Universitat de València, adscrit al Dept de Filologia Catalana. Especialista en Literatura Catalana Medieval i, en particular, en historiografia romànica medieval, matèria en la qual és autor de diverses publicacions aparegudes en les revistes més prestigioses.

[Licenciado en Filología Catalana por la Universidad de Valencia. Becario de investigación de la Universidad de Valencia, adscrito al Dept de Filología Catalana. Especialista en Literatura Catalana Medieval y, en particular, en historiografía románica medieval, materia en la que es autor de varias publicaciones aparecidas en las aparegudes en les revistes més prestigioses.]

**PROFA. DRA. ANNA MARIA ANNICHARICO (UniversitÀ di Roma-Tre, Itàlia): “La traduzione all’italiano delle *Prose Profane* de Joan Rois de Corella”.**

[Professoressa Associata (= Professoressa Titular d’Universitat) de Literatura Romànica i Comparada de la UniversitÀ di Roma-Tre, Itàlia. Membre fundador de l’IVITRA. Un dels millors especialistes de màxim nivell internacional en Literatura Romànica Medieval i del Renaixement, especialment de la catalana. Autor de nombrosos i excel·lents estudis sobre la matèria i, en concret, autor de la traducción de referència a l’italiÀ d’obres de Joan Rois de Corella]

[Professoressa Associata (= Profesora Titular de Universidad) de Literatura Romànica y Comparada de la UniversitÀ di Roma-Tre, Italia. Miembro fundador de l’IVITRA. Una de las mejores especialistas de máximo nivel internacional en Literatura Romànica Medieval y del Renacimiento, especialmente de la catalana. Autora de numerosos y excelentes estudios sobre la materia y, en concreto, autora de la traducción de referencia al italiano de obras de Joan Rois de Corella.]

**PROF. DR. CURT WITTLIN (University of Saskatchewan, CanadÀ; IEC): “La traducción de la *Doctrina compendiosa* a l’anglès”.**

[Catedràtic d’Universitat Emèrit de Literatura Romànica de la University of Saskatchewan, CanadÀ. Membre numerari de l’IEC i membre fundador de l’IVITRA. Un dels millors especialistes de màxim nivell internacional en Literatura Romànica Medieval i del Renaixement, especialment de la catalana. Autor de nombrosos i excel·lents estudis sobre la matèria i que són referència inexcusable quant a Joan Rois de Corella, Joanot Martorell, Ausiàs March, Francesc Eiximenis, textos religiosos i, en general, les traduccions medievals.]

[Catedrático de Universidad Emérito de Literatura Romànica de la University of Saskatchewan, Saskatoon (Canadá). Miembro de número del IEC y miembro fundador del IVITRA. Uno de los mejores especialistas de máximo nivel internacional en Literatura Romànica Medieval y del Renacimiento, especialmente, de la catalana. Autor de numerosos y excelentes estudios sobre la materia y que son referencia inexcusable sobre Joan Rois de Corella, Joanot Martorell, Ausiàs March, Francesc Eiximenis, textos religiosos y, en general, las traducciones medievales.]

## **INFORMACIÓ I BUTLLETA D'INSCRIPCIÓ / INFORMACIÓN Y BOLETÍN DE INSCRIPCIÓN**

El comitè organitzador ha obtingut de la CECLEC de la Universitat d'Alacant el reconeixement de 2 crèdits.

Els inscrits que ho vulguen poden obtenir una de les modalitats següents de reconeixement:

- Certificat d'assistència** (20 h), amb l'acreditació d'haver assistit almenys al 80% de les sessions. El certificat d'assistència serà emès per l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (seu territorial de la Universitat d'Alacant)
- Certificat de revalidació de 2 crèdits (20 h) de lliure configuració** (comissió CECLEC de la Universitat d'Alacant). Caldrà, a més, fer un treball sobre els continguts de les ponències i sota la tutoria dels membres del comitè organitzador del Simposi.
- Certificat d'aprofitament** (40 h), emès per l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (seu territorial de la Universitat d'Alacant). Cal haver assistit almenys al 80% de les sessions i fer un treball sobre els continguts de les ponències i sota la tutoria dels membres del comitè organitzador del Simposi.

**IMPORTANT:** HI HAURÀ PER ALS INSCRITS UN **SERVEI GRATUÏT D'AUTOBUSOS** DES DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT (PARADA D'AUTOBUSOS DEL CAMPUS, A L'EIXIDA DE L'AUTOVIA) I FINS A LA NUCIA. LES EIXIDES SERAN 1 HORA ABANS DE L'INICI DE LA PRIMERA SESSIÓ DE CADA DIA; LES TORNADES, EN ACABAR LA DARRERA ACTIVITAT DE CADA DIA (AMB ARRIBADA A LA UNIVERSITAT D'ALACANT).

*ÉS PREVIST, SI FÓRA NECESSARI, UN SERVEI DE TRADUCCIÓ SIMULTÀNIA.*

INSCRIPCIÓ: 40 €

HEU DE FER L'INGRÉS AL COMPTE de la CAM (Caja de Ahorros del Mediterráneo) núm:

**2090 3191 11 0054004606**

En fer l'ingrés, heu de fer constar el concepte: "IIFV-2005-Clàssics poliglotes"

Trameteu la butlleta següent emplenada i el resguard de l'ingrés de la inscripció a

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA,

EDIFICI DELS INSTITUTS UNIVERSITAT D'ALACANT,

(I SIMPOSI INTERNACIONAL "TRADUCCIÓ DE CLÀSSICS VALENCIANS: CLÀSSICS VALENCIANS POLIGLOTES")

UNIVERSITAT D'ALACANT,

E-3080 ALACANT

\*\*\*\*\*

El comitè organitzador ha obtingut de la CECLEC de la Universidad de Alicante el reconocimiento de 2 créditos.

Los inscritos que lo deseen pueden obtener una de las siguientes modalidades de certificación:

- Certificado de asistencia** (20 hs.), con la acreditación de haber asistido al menos al 80% de las sesiones. El certificado de asistencia será emitido por el Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (sede territorial de la Universidad de Alicante)
- Certificado de convalidación de 2 créditos (20 hs.) de libre configuración** (comisión CECLEC de la Universidad de Alicante). Será necesario realizar un trabajo sobre los contenidos de las ponencias y bajo la tutoría de uno de los miembros del comité organizador.
- Certificado de aprovechamiento** (40 hs.), emitido por el Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (sede territorial de la Universidad de Alicante). Será necesario haber asistido al menos al 80% de las sesiones y realizar un trabajo sobre los contenidos de las ponencias, bajo la tutoría de uno de los miembros del comité organizador.

**IMPORTANTE:** HABRÁ PARA LOS INSCRITOS UN **SERVICIO GRATUITO DE AUTOBUSES** DESDE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE (PARADA DE AUTOBUSES DEL CAMPUS, EN LA SALIDA DE LA AUTOVÍA) Y HASTA LA NUCÍA. LA SALIDA DE LOS AUTOBUSES SERÁN 1 HORA ANTES DEL INICIO DE LA PRIMERA SESIÓN DE CADA DÍA; LA VUELTA, AL FINALIZAR LA ÚLTIMA ACTIVIDAD DE CADA DÍA (CON LLEGADA A LA UNIVERSIDAD). EL TRAYECTO SERÁ POR LA AUTOPISTA AP-7.

*SE HA PREVISTO, POR SI RESULTARA NECESARIO, UN SERVICIO DE TRADUCCIÓ SIMULTÀNIA.*

INSCRIPCIÓN: 40 €

EL INGRESO SE DEBE HACER EN LA CUENTA de la CAM (Caja de Ahorros del Mediterráneo) n°:

**2090 3191 11 0054004606**

En el ingreso se debe especificar el concepto: "IIFV-2005-Clàssics poliglotes"

Efectuado el ingreso, una copia del resguardo correspondiente y el boletín de inscripción se deben enviar a:

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA,

EDIFICI DELS INSTITUTS UNIVERSITAT D'ALACANT,

(I SIMPOSI INTERNACIONAL "TRADUCCIÓ DE CLÀSSICS VALENCIANS: CLÀSSICS VALENCIANS POLIGLOTES")

UNIVERSIDAD DE ALICANTE

E-03080-ALICANTE



-----  
**BUTLLETA D'INSCRIPCIÓ / BOLETÍN DE INSCRIPCIÓN**

**I SIMPOSI INTERNACIONAL  
DE TRADUCCIÓ DE CLÀSSICS VALENCIANS:  
CLÀSSICS VALENCIANS POLÍGLOTES**

**I SIMPOSI INTERNACIONAL  
DE TRADUCCIÓN DE CLÁSICOS VALENCIANOS:  
CLÁSICOS VALENCIANOS POLÍGLOTAS**

COGNOMS / APELLIDOS: .....  
NOM / NOMBRE:.....D.N.I./PASAPORTE:.....  
CARRER / CALLE: .....  
CODI POSTAL / CÓDIGO POSTAL: ..... POBLACIÓ / POBLACIÓN:.....  
TELÈFON / TELÉFONO: ..... E-MAIL:.....

